

Malġuk Quliatuak: Aahaalliglu Piayaanillu

Aniqpaktuaq Avinġaq

Aglaktanik Sigvanuluumam suli
Qin̄iqtualian̄i sigvanuluumam.

Pilianat Alaskam In̄upian̄isa Uqagnin̄atta Savaan̄at
Ilan̄a In̄upianik Kan̄iqsiñiagvium
Alaskam Iliſaġvia, Fairbanks, Alaskami

In̄ukkuksaivik, 1974

Aglaiġh Ukpiaḡvigmiutun

OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER
move from office.

Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

Two Stories: The Old Squaw and Its Ducklings
The Large Lemming

Written and Illustrated by Harold Kaveolook of the Barrow
Day School, Barrow, Alaska

A Production of the Alaska Native Language Center
A Division of the Center for Northern Educational
Research, University of Alaska, Fairbanks, Alaska

Printed by : Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing: 1000 copies

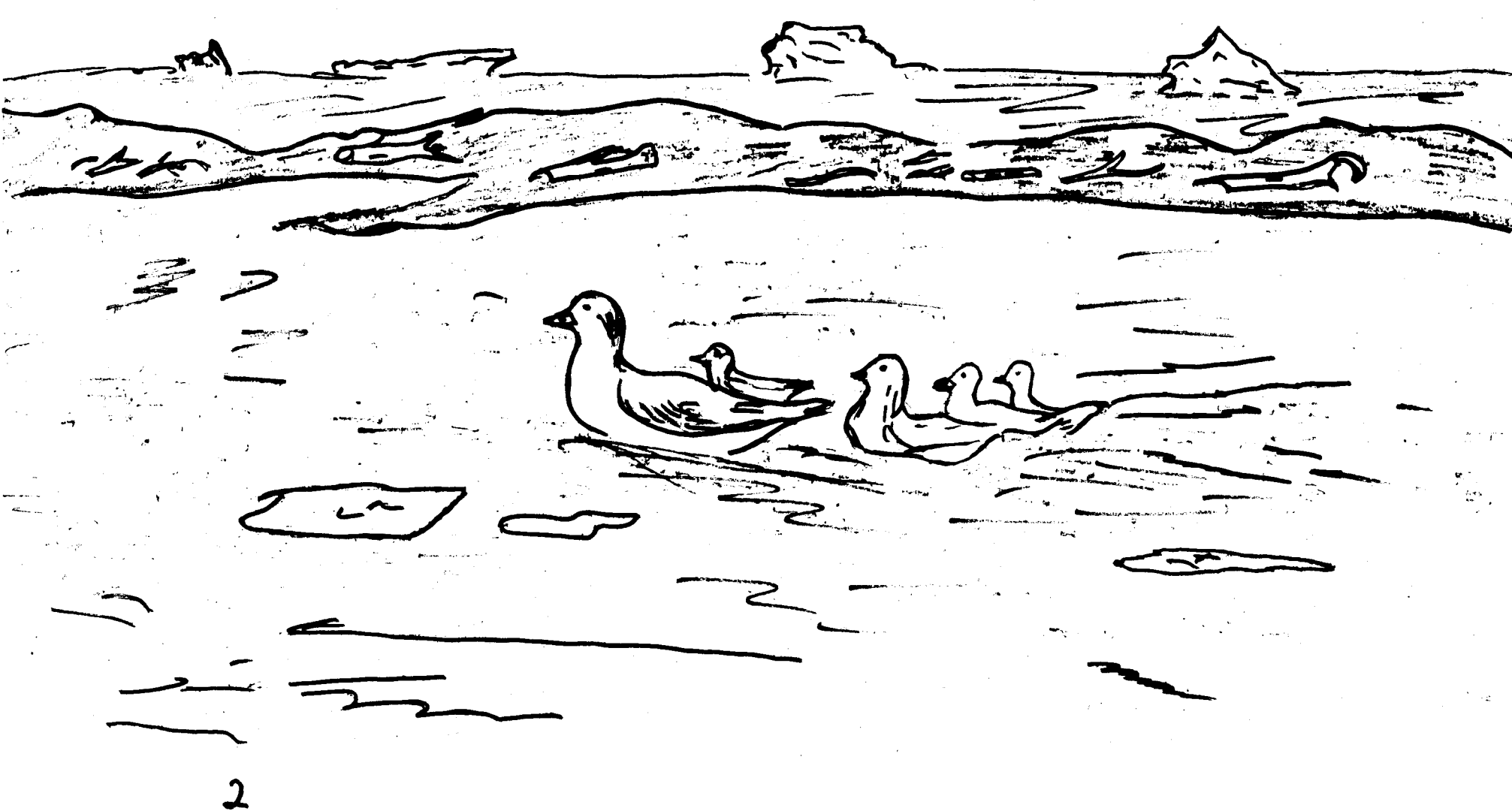
July, 1974

Barrow Iñupiaq

Aahaalliglu Piayaanillu

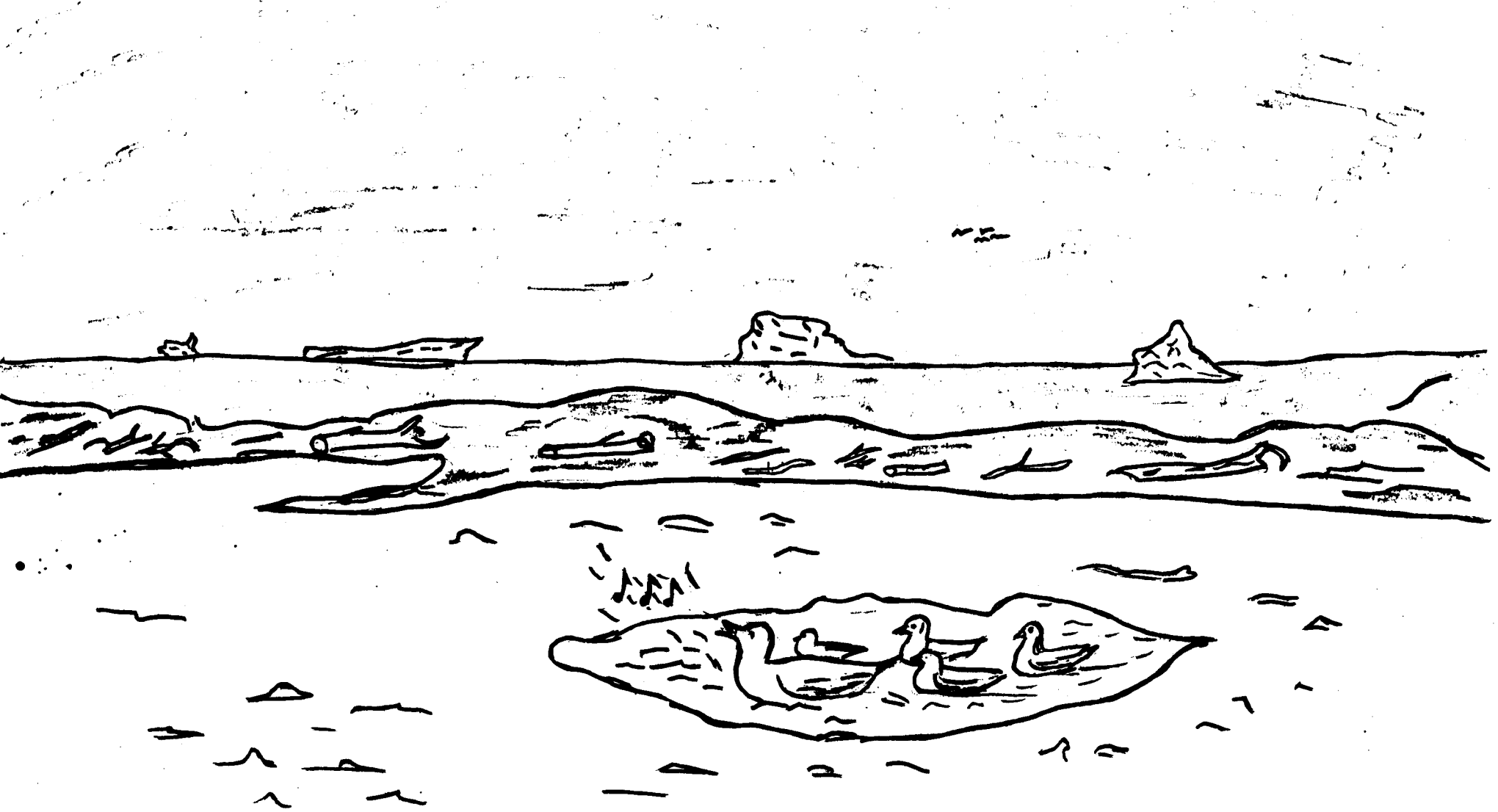
Taimaguquna iñuuniagniqsuq aahaaliq piayaanilu tapqami. Taunanitchiani tapqam tagiuq inniqsuq aasii kiluoni tapqam tasiq, imaq. Aahaalliglu piayaanilu iñuuniqsut tavrani tatchim imanani. Aahaalliyaat tiñillasinaiññiqsut ukiaviuranjavlugu suli qiiyanaqsivlugu.

Uvlut ilananni qiiyanaqsipiagatagnigaa sila, sikuvlugulu tasiq, kisimiaglaan tavra inaurajat sikuiññiqsuq puumirviat, oglaan imaqpagaqaluaqniqsuq taunna tagiuq taunanitchiani tapqam. Aakonjat aahaalliyaat kaniqsirug, suniuranjisuaqumik sikuutipkagniaqtut



sikumun, tuquniaqtut.

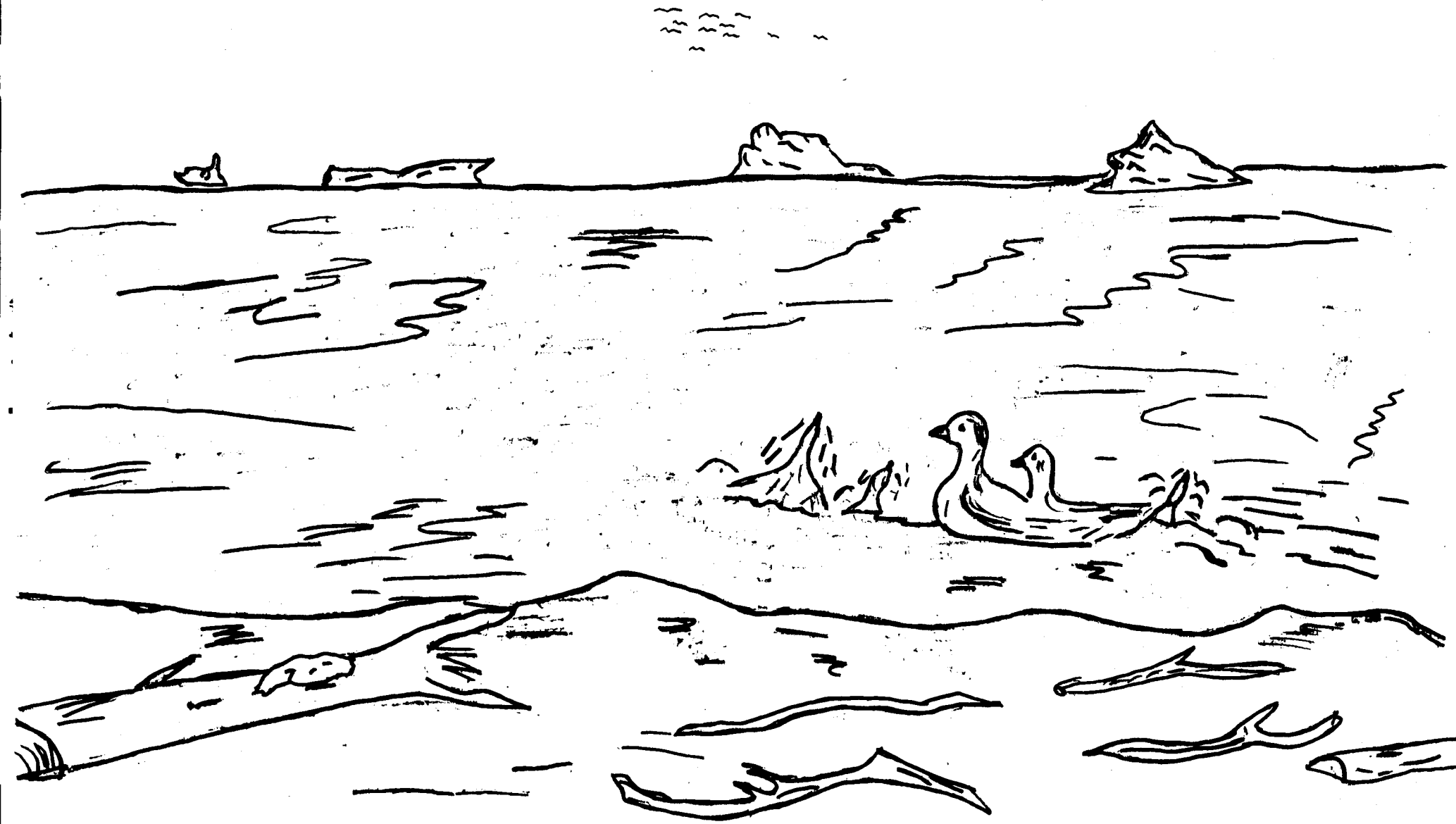
Kiisaimma aakanat uqallakpuq piayaamiñun, "Uv-
va atuutiniagipsi atuunmik. Atuun isuktitpan nakkaq-
saaluksaqtusi, aquurapkun nakkaguma siqunjiǵ!usi uiñ-
ñasi suoramikunni puiǵatagñiptignun aglaan tagiumun.
Suna pigaluaqpan uitqayaanasi. Tavra aakanat atuu-
siqsuq:



The musical score is written on a single treble clef staff with a 2/4 time signature. It consists of four lines of music, each with numbered measures and lyrics underneath. Measure numbers 1 through 24 are indicated above the notes. The lyrics are in Inuktitut syllabics.

1- i- i tai-yai-yu qu- ŋaa kiumiñalua qi-ŋaa
 9 tuutaalua qi- ŋaa kiu-mi-ñaa hii kiu-mi-ñaa hii
 13 kiumiñaa hii kiumiñaa hii tapqag-manna- quvyuugaani- takkuu
 21 siu-ŋa- yaa si-u-ŋa-yaq aq-haŋ-naig-ruk- piuñhiŋi- haq!

Tavra aakanat aahaallich nakkaktuq. Piayaanisa

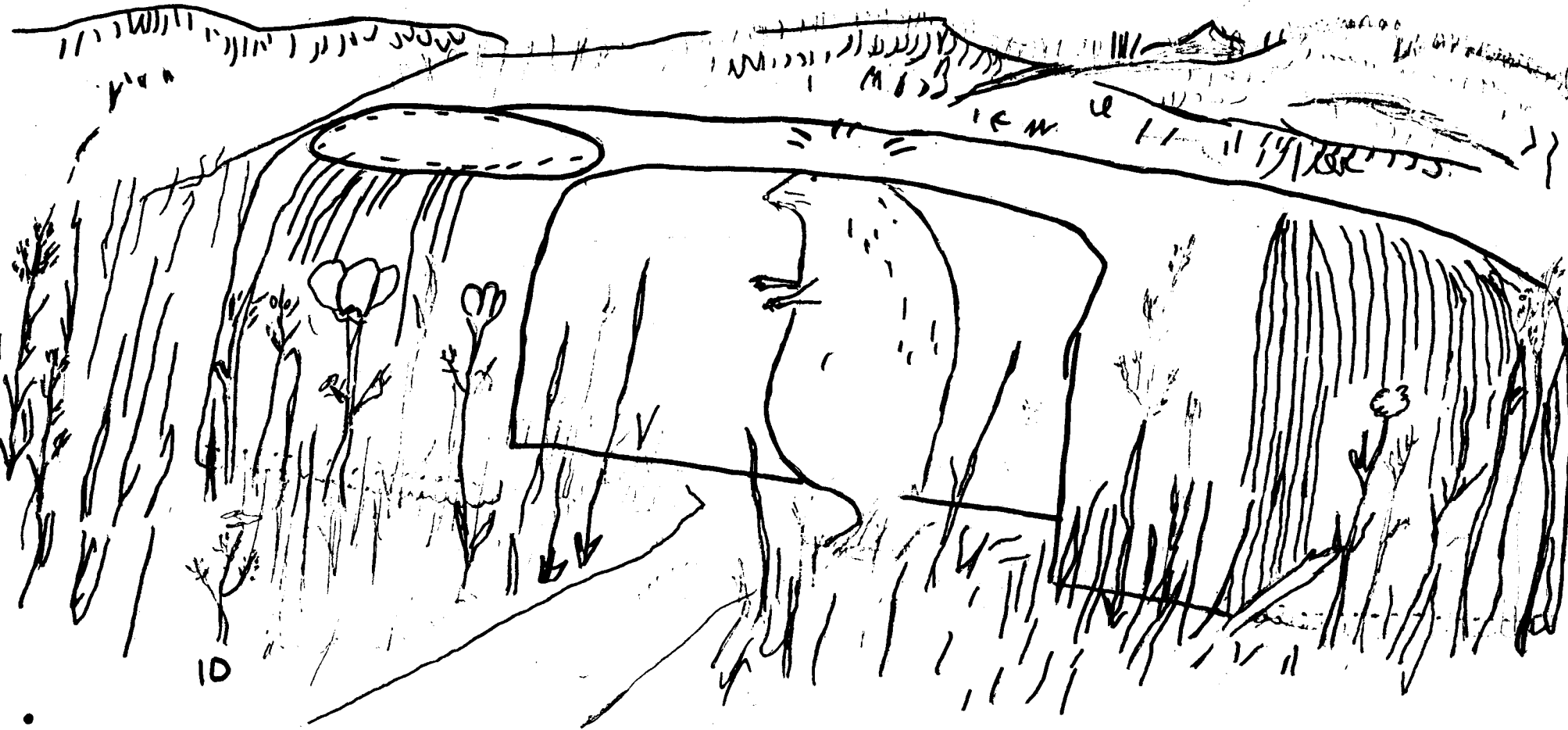
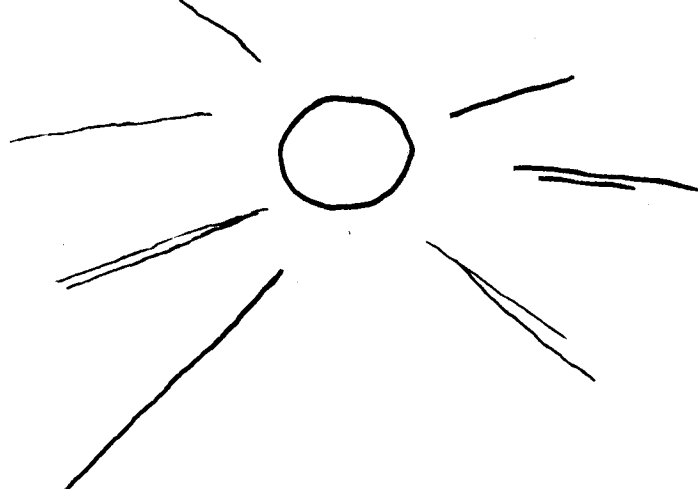


itqaumagaat aakamik uqalua qanukkii naalagningagaat
uqautimmatik. Tavra nakkagsaaluktut nakkagman aquu-
raagun siqunjiqtutik uiññiatanitchut.

Tavra nakkagamik siviruspaktuatun ittuq, araa!
Puvanich qaagnialaruatun ittut, ipinialarut aglaan piu-
ñiatanitchut, uiññiatanitchullu. Kiisaimmaguuq puivut.
Qanuqtugu tapiqlaktilaana tapqaq nalugaat, tapiqlagni-
gaat tapqaq. Tavra taununatchianun tapqam tagiumun
puiñiqsut imaqpanmun, anayanaitaamun sikunialanitchua-
mun susukkumik suyumiñaqsivlutik quviasuktut.



Qaugalaat aglirut tinillasirut. Suanasirut tinillasir-
rut tavra. Kiisaimma aakanata tinjutivaich taavunga
uunnaaktuamun nunamun. Upingaksraqpagu utigumaaq-
tutik manniliugiaglutik tapqamun inimiḡnun.



Handwritten text in Hebrew, possibly a title or description, located in the upper left part of the landscape drawing.

Handwritten text in Hebrew, possibly a title or description, located in the upper right part of the landscape drawing.

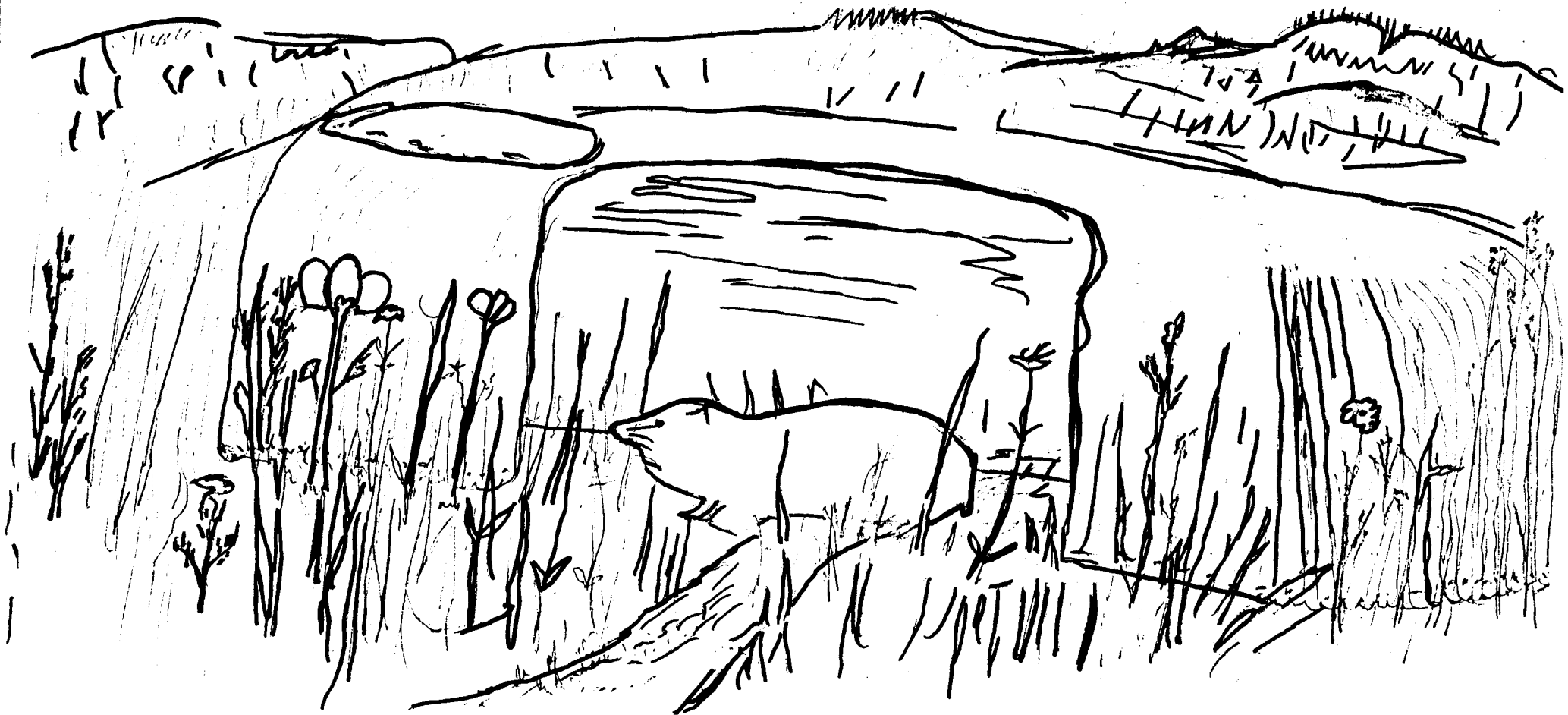
10

Añiqpaktuaq Avingraq

Taimaguuq una avingauraq iñuuniqsuq taavani nunami. Kisimgiugniqsuq iñuuniaqtuni, aglaan quviasuktuq.

Uvlut ilañanni suraksraqapiaññiqsuq. Tavra inmiñun qinĩgaluaqami isumallaktuq, "Aktilaagla-ñauvaña qanutun añitigimmagaagma."

Tavra avingauraq makittuq isivvağiksipiaqtuni sivukkiksipiaqhuni. Tavra makinname suaguquuma qilak aksiktugu kavramiñik. Tavra uqallaktuq



nipatuvluni, "Qilak paŋma, nuna summa. Araa, a-
ŋiruŋaasuuvana!"

Sunauvvaguuq una tavra aktilaagñiqsuq iktam
iñuum utuqqaaluŋmi ugrugmi atuŋaaluŋi patun-
ŋaruami. Tavra qilak aksikkana kavramiñik su-
nauvva alua atuŋaum.